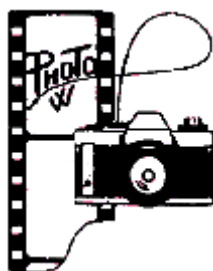


# **CONCOURS PHOTOGRAPHIQUE 2012**

## ***PHOTO CHALLENGE 2012***



**CENTRES ET SOCIETES DU GROUPE SAFRAN**  
***SAFRAN GROUP COMPANIES AND PLANTS***



**Exposition du 1 au 11 octobre 2012**  
Vernissage et récompenses le 11 Octobre

***Exhibition October 1<sup>st</sup> to 11<sup>th</sup>, 2012***  
***Private viewing and awards October 11<sup>th</sup>***



# **CONCOURS PHOTOGRAPHIQUE 2012**

## ***PHOTO CHALLENGE 2012***

Photographie Noir & Blanc  
*Black & White photography*

**« PORTRAITS »**

***« PORTRAITS »***

Photographie Couleur  
*Colour photography*

**« OEUVRES MURALES »**

**(GRAFFITIS, TAGS, PEINTURES MURALES ...)**

***« WALL ART »***

***(GRAFFITIS, WALL PAINT ...)***



**Date de dépôt des épreuves**  
**Du 03 au 24 septembre 2012**

***Prints Submission***  
***From september 03<sup>rd</sup> to 24<sup>th</sup>, 2012***

*Voir le règlement / See Rules*

# CONCOURS PHOTOGRAPHIQUE 2012

## PHOTO CONTEST 2012

### REGLEMENT

### RULES

#### 1 – Admission / Application

Est admis à participer tout(e) photographe salarié(e), retraité(e), conjoint(e) ou enfants du groupe SAFRAN.

*Are allowed to participate, each employee of the Safran group, or retired employe from companies of the Safran Group, or their relatives: husband, spouse or children.*

**Seules des photos n'ayant pas été présentées antérieurement à ce concours ou à d'autres concours photo au sein du groupe Safran pourront être prises en considération.**

***Pictures that have been previously submitted to this photo-challenge or other photo-challenges within the Safran group cannot be submitted once again.***

#### 2 – Thèmes / Subjects

**Noir & Blanc :** « Portraits »  
**B&W photography :** « Portraits »

**Couleur :** « Œuvres murales » (graffitis, tags, peintures murales ...)  
**Colour photography:** « Wall art » (graffitis, wall paint)

#### 3 – Photo Noir & Blanc / Black and White photography

Chaque participant, salarié ou ayant droit, peut présenter jusqu'à 4 photos maximum.

*Number of photography : not more than 4 per employee, retired employee, or authorized relative*

#### 4 – Photo Couleur / Colour Photography

Chaque participant, salarié ou ayant droit, peut présenter jusqu'à 4 photos maximum.

*Number of photography : not more than 4 per employee, retired employee, or authorized relative*

#### 5 - Présentation & format / Presentation & Format :

- Le format de présentation devra impérativement être compris entre 30 cm x 40 cm et le format A3. Le support sera réalisé en carton léger ou équivalent.  
*The presentation format shall be within 12x16 inches and A3. The support shall be made of light cardboard or equivalent*
- Le format de la photo est libre pourvu que les deux dimensions de l'image soient d'une taille supérieure à 15cm.  
*There is no fixed format for the picture : all formats are acceptable, providing both size of the print are greater than 6 inches*
- Les œuvres présentées pourront être pourvues de découpes « Passe-Partout » (la dimension totale du travail restant comprise entre 30 cm x 40 cm et le format A3)  
*Cardboard frame are allowed (overall dimension remaining between 12x16 inches and A3).*
- La présentation sous encadrements durs et sous verre est interdite.  
*Heavy/hard frames as well as glass covers are forbidden*

## **6 - Système d'accrochage / Hanging system**

Chaque support de présentation devra être doté d'un système d'accrochage efficace et compatible avec crochet et cimaise (trou de diamètre 8mm) résistant 2 semaines sous des éclairages de 100W (attention aux colles contact et bandes adhésives).

*Every work shall be equipped with an efficient hanging system, for use with picture rail (8mm hole) for 2 weeks exhibition under 100W lightings (beware of contact glue and adhesive tapes)*

## **7 - Modalités pratiques / Practical information**

**Chaque envoi doit obligatoirement être accompagné du bordereau d'envoi joint en dernière page de ce règlement.**

***Every employee or relative shall submit using mandatorily the submission form (last page)***

### **Identification des épreuves :**

Sur chaque verso des épreuves devra impérativement figurer les mentions suivantes :

- Le nom et le prénom de **l'auteur** (en précisant si conjoint(e) ou enfant(s) du salarié ou retraité Snecma).
- Le numéro et le titre de l'œuvre (tel qu'identifié dans le bulletin de participation)
- Le nom et l'adresse du centre et de la Société du Groupe SAFRAN
- Le nom du salarié ou retraité du Groupe Safran, s'il n'est pas l'auteur (ayants droits)

Toute œuvre ne comportant pas ces indications sera considérée comme hors concours

### **Identification of the works :**

*The following data shall be mandatorily written on the back of each work :*

- *Family name and first name of the **author**, position with respect to Safran employee if any relatives (husband, spouse, children)*
- *The number and the title of the picture (as identified in the submission form)*
- *Name and address of the Safran Group company*
- *Name and address of the Safran employee (if relatives)*

*Works without identification will not be considered for awards.*

### **Important / important :**

**Aucun signe de reconnaissance ne doit apparaître sur l'épreuve ou la présentation (signature, dessin, etc...)**

***Any sign or information that may lead to identify the photographer is strictly forbidden, nor within the picture, nor on the front side of the support***

### **Expédition - réexpédition / shipment - return shipment**

Un emballage fiable doit être utilisé pour permettre l'expédition et la réexpédition des épreuves sans dommage.

*To avoid any damage, the works shall be shipped using a robust packaging.*

### **Les épreuves sont à adresser à / shipping address**

**Comité d'Établissement SNECMA Villaroche  
Section Photo – Concours Photo 2012  
Secteur Loisirs  
Rond Point René Ravaud  
77550 REAU  
FRANCE**

**Pour permettre la réexpédition des œuvres** des participants hors site SNECMA Villaroche ou absent à la remise des prix : joindre la somme nécessaire en timbres postaux, ainsi qu'une étiquette à votre adresse pour la réexpédition de vos photos.

***In order to allow return shipment, participants outside Snecma Villaroche or not attending awards shall join a stamped return envelope or casing with address.***

## **8 - Dates de dépôt des épreuves / Submission Date**

Les épreuves devront être déposées entre **le 1<sup>er</sup> et le 24 septembre 2012, 16h00**

*The works shall be provided between the 1<sup>st</sup> and the 24<sup>th</sup> of September, 2012, 4:00 pm*

**Cette date est éliminatoire et sans appel, aucune dérogation ne sera acceptée.**

***There will not be any concession to this limit.***

## **9 - Responsabilité & Jury / Responsibilities & Jury**

Les organisateurs, la section photo du Comité d'entreprise de Snecma Villaroche Groupe Safran, prendront le plus grand soin des épreuves qui leur sont confiées, mais déclinent toute responsabilité en cas de dommages, pertes ou vol. La participation au concours implique que les auteurs autorisent l'utilisation de leurs photographies et de citer leur nom à l'occasion d'exposition, de publication dans la presse interne du Groupe Safran.

Les organisateurs se réservent le droit de procéder à une sélection des œuvres, en fonction de l'esprit du thème du concours et du respect des formats de présentation.

*The photo challenge organizers and the Snecma Villaroche Corporate Social Committee will take care of the prints as much as possible, but cannot guarantee that no damage will occur to the works. As such, the Photo challenge organizers and the Snecma Villaroche Corporate Social Committee do not bear any responsibility regarding the condition of the prints after the exhibition, or potential loss of the prints. The submission to the Safran photo challenge implies that the participants authorize the use of their pictures and names in the frame of the exhibition and within any Safran group internal publication.*

*The Safran group photo-challenge board reserves the right to select or not the prints for the exhibition, depending on the relevancy of the picture to the subject, and on their compliance to the formats.*

## **10 – Réserves Légales/Legal**

Les auteurs des photographies sont responsables de leurs œuvres et garantissent d'avoir toutes les autorisations nécessaires en ce qui concerne les personnes ou objets reproduits de façon à ne léser les droits de quelque personne physique ou morale que ce soit. Ils reconnaissent formellement que les images sont leur création personnelle.

Les organisateurs ne peuvent être tenus pour responsables en cas de litige éventuel.

*The authors of the pictures bear all responsibilities linked to their works. They insure that all related authorizations have been obtained, especially regarding the persons or objects presented in their pictures, in order to fully comply with the related regulations. They formally acknowledge that the prints are their own work.*

*The organizers are not responsible in any way of any related dispute that may result from the photo challenge.*

## **11 – Jury/Board**

L'examen des œuvres sera confié à un jury comprenant au minimum un professionnel de l'image. Tous les membres du jury seront indépendants du comité d'organisation et du comité d'entreprise. Ses décisions seront sans appel.

*The evaluation of the works will be done by a board, including at least one professional photographer. All board members will be independent from the Photo challenge organizers and from the Corporate Social Committee.*

## **12 – Prix/Prizes**

**Pour l'ensemble du concours (N&B et Couleur) une même personne ne pourra recevoir que deux prix au maximum.**

*For the overall challenge (B&W and colour photography) not more than 2 prizes will be awarded per participant.*

### ➤ **Noir & Blanc :**

- 1 prix « créativité » et trois prix « technique/artistique » décernés par le Jury.
- 1 prix décerné par le vote du Public.

### ➤ **Black & White photography :**

- 1 « creativity » award and 3 « technical-artistic » awards will be awarded by the board
- 1 award from the vote of the visitors

### ➤ **Couleur :**

- 1 prix « créativité » et trois prix « technique/artistique » décernés par le Jury.
- 1 prix décerné par le vote du Public.

### ➤ **Colour photography :**

- 1 « creativity » award and 3 « technical-artistic » awards will be awarded by the board
- 1 award from the vote of the visitors

Pendant toute la durée de l'exposition, le public est invité à donner son avis en votant.

*All along the exhibition, visitors are invited to provide their advice by vote.*

## **13 Récompenses/Prizes**

**La Section Photo du Comité d'Établissement Snecma Villaroche Réau récompense le lauréat d'un :**

- Livre lié au monde de la photo pour chaque prix.
- Un bon d'achat pour chaque prix

***The Photo Challenge and the Snecma Corporate Social Committee will award each winner with the following prizes:***

- *An art-book related to photography*
- *A gift card or an equivalent value prize*

## **14 - Condition impérative/mandatory**

La participation au concours implique l'adhésion complète au présent règlement.

*The participation to the photo challenge implies full agreement to these rules.*

## **14 - Renseignements complémentaires/Additional information**

Responsable du Concours Section Photo/Photo challenge responsible :

Serge Primet ☎ + 33 1 60 59 41 67

E-mail : serge.primet@sneema.fr

Président de la Section Photo/Corporate Social Committee photography group responsible

Patrice Rosset ☎ + 33 1 60 59 67 19

E-mail : patrice.rosset@sneema.fr

## **14 – Calendrier/Schedule**

**Dépôt des photos/Delivery of works**

**Du 1 au 24 septembre 2012**  
***From september 1<sup>st</sup> to 24<sup>th</sup>, 2012***

**Accrochage/Hooking**

Le vendredi 28 septembre 2012 à 16h30  
*Friday September 28<sup>th</sup>, 2012, 4:30 pm*

**Présentation/Exhibition**

Du 1 au 11 octobre 2012  
*Oct 1<sup>st</sup> to 11<sup>th</sup>, 2012*

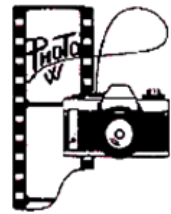
**Vernissage& remise des prix/Private show and awards :**

Le jeudi 11 octobre 2012 à 17h00.  
*Thursday October 11<sup>th</sup>, 2012, 5:00 pm*

**Décrochage/Unhooking**

Le jeudi 11 octobre 2012, après remise des prix  
*Thursday October 11<sup>th</sup>, 2012, after awards*





**CONCOURS PHOTOGRAPHIQUE 2012 - PHOTO CHALLENGE 2012**  
**Centres et Sociétés du Groupe Safran - Companies and Plants of the Safran group**

Exposition du 1 au 11 octobre 2012 - *Exhibition October 1 to 11th, 2012*  
Limite de dépôt le 24 septembre, 2012 – 16h00 - *Limit for delivery September 24th, 2012 – 4:00pm*

Ouvert aux salariés et retraités des sociétés du groupe Safran et à leurs ayants-droit (enfants, époux)  
*Open to employees or retired employees of the Safran Group companies and their authorized relatives*  
*(spouse, husband, children)*

**BORDEREAU D'INSCRIPTION**  
**SUBMISSION FORM**

**Auteur** (Salarié, retraité ou ayant-droit)

**Author** (*Employee, retired employee or relative*)

Nom/*Last Name* : .....

Prénom/*First Name* : .....

**Adresse/Adress :**

.....

Tél/*Phone*: .....

e-mail: .....

**Salarié ou Retraité Safran** (si différent de l'auteur)

**Employee or retired employee** (*if not the author*)

Nom/*Last Name* : .....

Prénom/*First Name* : .....

**Adresse/Adress :**

.....

Tél/*Phone*: .....

e-mail: .....

**Retraité/retired** : Oui-yes / Non-no

**Société/Company** : .....

Centre/*Plant* : .....

Adresse/*Adress* : .....

Service/*Department* : .....

**Photographie Noir & Blanc – Black and White Photography**

N°	Titre de l'œuvre / <i>Title of the work</i>
1	
2	
3	
4	

**Photographie Couleur – Colour photography**

N°	Titre de l'œuvre / <i>Title of the work</i>
1	
2	
3	
4	